

# BLEUN-BRUG

Locronan

6-7 Août 1949

TISSAGES ARTISTIQUES

à la main

ATELIER SAINT-RONAN

LOCRONAN

LINGE DE TABLE

**T I S S U**

AMEUBLEMENT

**J U P E S**

Atelier, Salle d'Exposition et Vente :

Route de Douarnenez et de Quimper

et dans le Vieil Hôtel Saint-Ronan

AUBERGE SAINT-ROUAN

SUR LA PLACE

SON BAR : "LE REPAIRE"

---

CARRIÈRE DE GRANIT DE LOCRONAN

à 1 km. sur la route de Douarnenez

MOELLONS  
S A B L E  
PIERRES  
DE TAILLE  
EN TOUS  
GENRES

**COSMAO PIERRE**

ty-leur

Rue Saint-Maurice

LOCRONAN

---

*Maison Alain Chipon*

CAFÉ - TABACS

CARTES POSTALES

CRÊPES

SANDWICHES

**TI COADOU**

priach lok-maria

hent douarnenez

lokronan

---

A LOCRONAN

La Buvette des bons Vins

"E tal ar variken"

Gâteaux Bretons - Café - Confiserie

---

**MAISON NICOLAS**

BOULANGERIE

PLACE DE LOCRONAN

GATEAUX - GALETES BRETONNES - PETITS PAINS

---

*Alain Brélivet*

*Jambon*

*Chateuterie Fine*

*Sandwiches*

GALERIES  
SALUDEN

RUE SAINT-MATHIEU  
QUIMPER

poupées - BRODERIES

Le minor

2, rue du quai, 2 pont-l'abbé

SABLE DE MINES  
PIERRES DE TAILLE  
MOËLLONS

Jean MEINGAN LOCRONAN

LABOUR MERC'HEÐ BREIZH

BRODERIES BRETONNES

Jaouen - kemper

hôtel de l'épée



≡ Rue du Parc ≡

QUIMPER

TÉLÉPHONE : 14

UNE FAIENCE

DE QUALITÉ

EST SIGNÉE

HB

QUIMPER

# HENRIOT

*Faiencezie  
d'Art Breton*

## QUIMPER

*A 5 minutes de LOCRONAN*

# HOTEL DE LA PLAGE

Madame L'HELGOUARC'H

*Sainte-Anne La Palud*

— Téléphone 12

à PLONÉVEZ - PORZAY

# 31<sup>ème</sup> CONGRÈS

du

# BLEUN-BRUG

Locronan, 6 - 7 août 1949

PROGRAMME GÉNÉRAL

### SAMEDI 6 AOUT

- 10 h. à 12 h. Etudes et Conférences Littéraires Bretonnes 14 h. à 18 h.  
à 15 h. **Inauguration de l'Exposition Bretonne d'Art Sacré** (au Musée)  
à 20 h. Grand Angéus  
à 21 h. Sous le porche de l'Eglise de Locronan :  
**.KANOU EN NOZ.** (Chants dans la Nuit)  
Solistes - Chœurs - Manécanterie.  
avec le concours de MONA KERYS.  
à 23 h. Embrassement du TANTAD à Plas-ar-C'horn  
**PROSESION AR GOULOU** (PROCESSION AUX LUMIÈRES)  
précédée des Tambours de la Troménie.  
à 23 h. 45. **PELLGENT SENT BREIZ**  
MESSE DE MINUIT des Saints de Bretagne sur la Montagne  
de Saint Ronan.

### DIMANCHE 7 AOUT

- 8 h. à 11 h. Traditionnels concours d'éloquence, de **déclamation**,  
et de **chorales**.  
à 11 h. **MESSE SOLENNELLE du Bleun-Brug** à l'église de Locronan.  
Allocution de S. E. Mgr FAUVEL, évêque de Quimper et de Léon.  
Chants par la Manécanterie de St-Brieuc.  
à 14 h. **DÉFILÉ DES MÉTIERS BRETONS.**  
à 15 h. 30. **CHANTS ET DANSES**  
400 PARTICIPANTS DE TOUTE LA BRETAGNE  
(Le spectacle aura lieu au camp romain entre la montagne de Saint  
Ronan et la Baie de Douarnenez).  
à 21 h. Représentation unique du **JEU DU BARZAZ-BREIZ**  
d'Hersart de la Villemarqué, dans le décor de la place de Locronan.  
200 EXÉCUTANTS

# LE BLEUN-BRUG

... Un humble prêtre du Léon, l'abbé Yann-Vari PERROT, alors petit vicaire de Saint-Vougay en Léon, fonda en 1905 une association culturelle bretonne, le BLEUN-BRUG, nom de la fleur symbolique de la Bretagne - la bruyère - pour être le porte-étendard des droits imprescriptibles de la Bretagne, sous le signe de FEIZ HA BREIZ. Depuis ses premiers congrès, au château de Kerjean - le Versailles breton - le Bleun-Brug, placé sous le patronage de NN. SS. les Evêques de Bretagne, a organisé chaque année des manifestations culturelles qui ont fait date dans les annales du mouvement breton.

Nous ne citerons pour exemples que les grandes commémorations historiques du pèlerinage du duc Jean V, au Folgoët ; du tricentenaire de la vie des Saints de Bretagne-Armorique du Père A. Le Grand ; du millénaire de la Résurrection de la Bretagne ; des journées commémoratives de Landévennec ; des anniversaires des pionniers de la renaissance bretonne, Le Gonidec, La Villemarqué, Brizeux, Calloc'h, etc...

En outre le Bleun-Brug a lutté pendant quarante ans pour la défense et le maintien de la langue bretonne, de nos traditions ancestrales, l'épanouissement de notre folklore, avec ses concours annuels de déclamation, d'éloquence et de chorales, sans oublier la danse et la musique populaire bretonne, dont la renaissance est désormais assurée, comme en témoigne la prodigieuse vitalité des cercles celtiques.

Le Bleun-Brug, a été incontestablement à l'avant-garde de toutes ces fêtes folkloriques qui s'épanouissent maintenant dans les neufs pays de Bretagne.

Aujourd'hui le Bleun-Brug voit autour de lui se grouper l'élite chrétienne bretonne pour une œuvre de culture et d'art sous le signe de la Croix celtique.



EVÊCHE DE QUIMPER  
ET DE LÉON

NOUS NOUS RÉJOUISSONS DE VOIR LE BLEUN-BRUG RETROUVER SA VITALITÉ D'AVANT-QUERRE. COMMENT EN SERAIT-IL AUTREMENT QUAND ON CONNAÎT SON PROGRAMME TEL QU'IL FUT PROCLAMÉ AU CONGRÈS DE SAINT-POL-DE-LÉON EN 1948 : SAUVEGARDER ET PROMOUVOIR TOUT CE QUI, DANS LE PASSÉ, A FAIT LA PROSPÉRITÉ CULTURELLE, ARTISTIQUE ET RELIGIEUSE DE LA BRETAGNE, EN DEHORS DE TOUTE PRÉOCCUPATION POLITIQUE ET EN ACCORD AVEC LA HIÉRARCHIE ECCLÉSIASTIQUE. VOUS NE VOUS ATTARDEZ D'AILLEURS PAS AU PASSÉ ; C'EST LA BRETAGNE D'AUJOURD'HUI DONT VOUS VOULEZ ÉPANOUIR L'ÂME, SACHANT QU'UN PEUPLE QUI DÉVELOPPE SA PERSONNALITÉ ENRICHIT LE MONDE.

SOYEZ FIERS DE NOTRE BRETAGNE ! LE COMPLEXE D'INFÉRIORITÉ DONT SOUFFRENT CERTAINS BRETONS N'EST PLUS DE SAISON SI TANT EST QU'IL L'AIT JAMAIS ÉTÉ.

JE FAIS DES VŒUX POUR QUE LE CONGRÈS DE LOCRONAN QUE VOUS AVEZ PRÉPARÉ AVEC TANT DE SOIN, SOIT UNE MANIFESTATION ÉCLATANTE DE LA RICHESSE D'ÂME DE LA VIEILLE ET JEUNE BRETAGNE CATHOLIQUE.

DOUE, AN ITRON VARIA, SANTEZ ANNA AR PALUD HA SENT AR VRO DA VENNIQA LABOUR AR BLEUN-BRUG.

+ ANDRÉ  
EVÊQUE DE QUIMPER ET DE LÉON  
3 Juillet 1949

## ADSAVET EO AR BLEUN-BRUG

«Ar Bleun-Brug a zo maro, ha maro mat !»

«Goueliou Kastell-Pol a vo e huanad diweza !»

Setu ar pezh hon eus klevet, ken alies, er bloavezioù tremenet.

Respontet hon eus er bloaz 1947, en eur groui eur Strollad nevez, ennan paotred yaouank a galan, io deus kemeret adarre, hep kemmadur ebet, mennoziou ha pallou hon Diazeziour doujet Yann-Vari PERROT : difenn, ar muia ma c'heller, sevenadur Breiz, a-unan gant hon tskibien, hag aozza pep bloaz eur c'hendalc'h bras e ker pe ger eus ar vro.

Respontet hon eus er bloaz 1948, en eur sevel Bleun-Brug Kastell-Pol, deuet da vad, en despet d'an diaesteriou a zo bet kavet war hon hent, skoazellet m'omp bet gant mignoned gredus eveldomp.

EUN TREC'H EO BET.

Ha setu hirio hon trede respont...

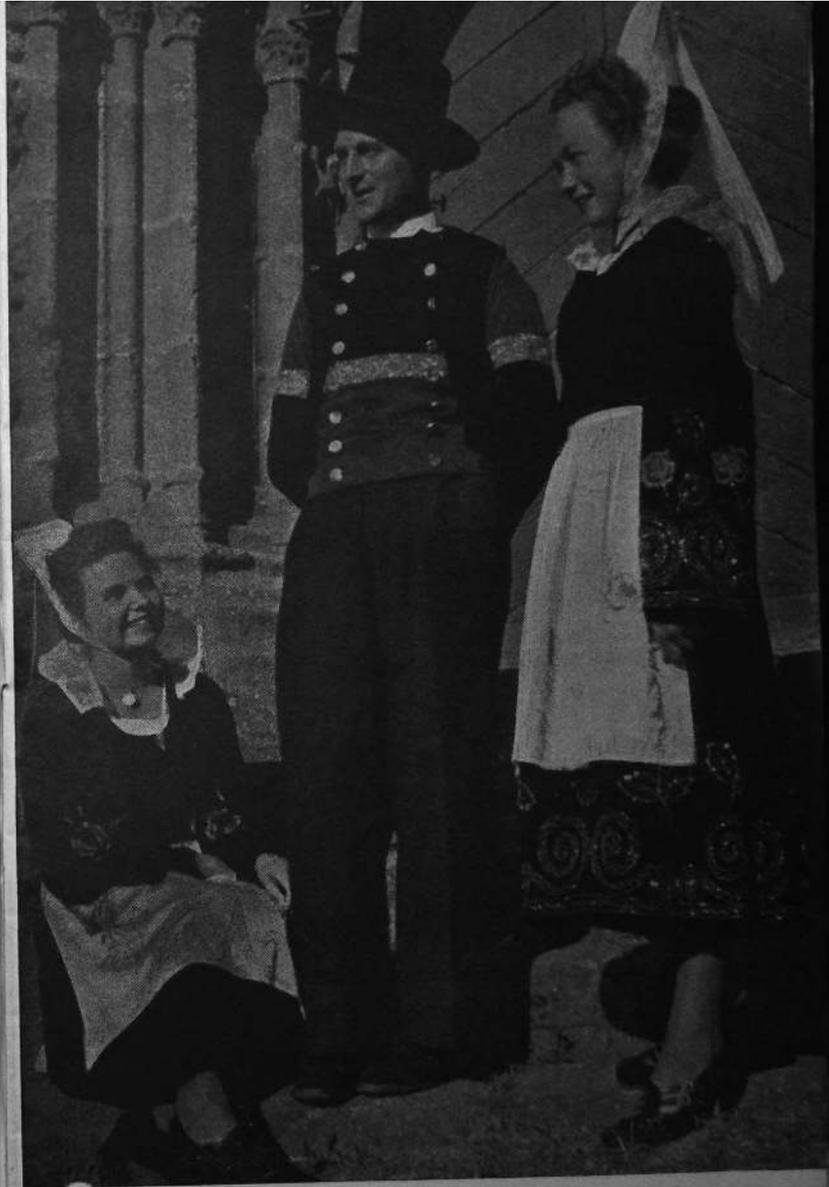
En abeg d'ar brezel, n'eus ket bet gelllet, er bloaz 1939, lida kantved deiz-ar-bloaz ar BARZAZ-BREIZ : lida a raomp eta e zekvet bloavezh ha kant e Lokronan unan eus kêriou kaera ha brudeta Bro-Gerne, ar gêr goz, a gan en avel-vor buhez c'hlan sant Ronan ha perc'hirinaj hon Dukez vat Anna Vreiz.

Boulc'het hon eus eun era nevez e penn an êr koz digoret e 1905 gant, an Aotrou Perrot.

Ar Bleun-Brug a zo adarre leun a vuhez hag a dan !

Kerzout a raio war-du ar pal, gant sikour Santez Anna, holl sent hag holl sentezed Breiz.

Dr Y. H. LIBERAL  
Rener ar BLEUN BRUG



Yaouankiz eur bobl  
La Jeunesse d'un peuple

# BLEUN-BRUG

Fondateur : **Yann-Vari PERROT** (1877-1943)

## COMITÉ DIRECTEUR

Aumônier : **M. le Chanoine FAVÉ**, Curé-Archiprêtre de Saint-Pol-de-Léon.

Président : **Dr. Yann-Hervé LIBÉRAL**.

Vice-Présidents : **Pierre MOCAER**

**Xavier de LANGLAIS.**

Secrétaire-général : **Jean LE MINOR.**

Trésorier : **Jean-Marie LE BRETON.**

Directeur artistique : **Bernard de PARADES**, de Radio-Bretagne.

Documentation et Propagande : **Herry CAOUISSIN.**

Littérature et enseignement : **Visant SEITE**

Musique : **Laurent STEPHAN.**

Cercles Celtiques : **René KERLAN** et **Dr. Bernard PHILIPPE.**

Exposition : **Pierre TOULHOAT**



## COMITÉ LOCRONANAIS

Présidents d'Honneur : **M. l'abbé H. COMBOT**, recteur de Locronan.

**M. Jean NICOLAS**, maire de Locronan.

Président : **Hervé LE HÉNAFF.**

Vice-Présidents : **Jean MENGAN**

**Guillaume LIGAVAN**

Secrétaire : **Henry GOURMELEN.**

Trésorier : **André LAGADEC.**

Déléguée au Bleun-Brug 1949 : **Gaït COADOU.**

---

Permanence du Bleun-Brug :

**Le Prieuré, Rue Lann - Locronan.**

6 AOUT - SALLE DES FÊTES

# PREZEGENNOU

## CONFÉRENCES

- à 10 h. AR BREZONEG E KELENNADUREZ A EIL DEREZ,  
(Le Breton dans l'enseignement secondaire)  
par M. l'abbé FALC'HUN  
Titulaire de la Chaire de Celtique  
de l'Université de Rennes
- à 11 h. AN ARZ SAKR E BREIZ,  
(l'Art Sacré en Bretagne) par MAODEZ GLANNDOUR
- à 15 h. KERVARKER, E VUHEZ HAG E OBERENN,  
(La Villemarqué, sa Vie et son Œuvre) par YEUN AR GO
- à 17 h. LE BARZAZ BREIZ,  
par M. le Chanoine BATANY,  
curé de St-Mathieu de Quimper  
Docteur-ès-Lettres



DU 1<sup>er</sup> AU 15 AOUT

SALLE DU MUSÉE

# EXPOSITION

# BRETONNE

## d'ART CHRÉTIEN

IMAGERIE · SCULPTURE · PEINTURES  
ORNEMENTS D'ÉGLISE



**Kaerder eun iliz**  
La Beauté d'une église

# kanou en noz

Chants dans la nuit

GWERZIOU GANT :

Complaintes par :

URZ SKOWTED BLEIMOR  
QUATUOR BODADEG AR SONERION  
QUATUOR BALEERIEN  
- RADIO-KIMERC'H -

KANERIEN AR MENEZ :  
AR BEON & ROPARS

MONA KERYS

heuliet gant an " Ondioline "

accompagnée à l'Ondioline

c'hoariet gant ar mestr soner :

par le compositeur :

LUCIEN MÉRER

Kanerien vihan iliz veur Sant-Brieg

MANÉCANTERIE DES PETITS CHANTEURS

de la Cathédrale de Saint-Brieuc

BARZONEGOU :

Poèmes de :

ROPARZ HEMON  
XAVIER DE LANGLAIS

mor a dudi

eo kana

a hed an noz !

6 AOUT à 23 h.

# tantad Embracement du Feu à Plas-ar-C'horn

## PROSESION AR GOULOU Procession aux Lumières (1)

PRÉCÉDÉE DES TAMBOURS DE LA TROMÉNIE

23 h. 45

PLAS-AR-C'HORN

# PELLGENT SENT BREIZ

## Messe de Minuit des Saints de Bretagne

sur la montagne Saint Ronan

célébrée par Monsieur l'abbé Thomas, Curé-Doyen de Plonévez-Porzay

- ALIOU.** — Ar re a gavo 'a d'hella tastaat ouz-an Daal Santel e kerz an oferenn.  
— An neb en defe c'hoant kofes a gavo beleien d'e seloau en iliz Lakronan diouz an abaradoez ha zoken epad ar vellhadenn.  
— Ar wazed a c'hellfe c'hoaz kaout beleien da zelaou o c'holesion epad an oferenn-noz war ar menez.  
— An oferenn ne vo staget ganti nemet da hanter-noz. N'eus kont ebet da zerc'hel eus ar yun ; ar realenn da heulia eo hini ar Pellgent da Nedeleg.  
**Soulvui a dud a vezo a komunio, ha seul gaeroc'h e vezo an oferenn.**  
— Ar bedenn ganet eo ar gæra eus an holl bedennoù. Ra gano an holl eta ar c'hantikou-man epad an oferenn-noz :
- KANTIKOU SANT RONAN (en jeun bignat war ar menez)  
PEDENNOU DIOUZ AN NOZ  
AR BARADOZ  
ADOROMP HOLL  
AN ANJELUS  
DA FEIZ HON TADOU KOZ

**Ra vo Pellgent Sent Breiz war menez Sant Ronan eun testeni eus Feiz birvidik ar Vretoned en Aotrou Krist Doue o Zadou !**

- AVIS.** — A cette messe de minuit la Communion sera distribuée.  
— Le clergé se tiendra à la disposition des congressistes qui désireront se confesser (à l'église de Lakronan) ou sur la montagne pendant la messe.  
— Il n'y a pas de jeûne, la règle étant celle de Noël.  
**Que cette Messe de Minuit des Saints de Bretagne, sur la Montagne sacrée de Ronan, émule, en Armorique, de Jean Baptiste, l'Éclairer du Christ, soit un bel élan de foi de la Bretagne chrétienne militante.**

(1) On trouvera des Cierges à l'Eglise.

DIMANCHE 7 AOUT de 9 h. à 11 h.

## CONCOURS SCOLAIRES DU BLEUN-BRUG A L'ÉCOLE SAINT-RONAN

sous la présidence de Monsieur le Chanoine Le Stêr, Inspecteur diocésain, et sous la direction de Monsieur Visant Seité.

- 1. — CONCOURS DE CHANTS BRETONS (un chant au choix).**  
Les chansons suivantes sont spécialement recommandées : 1. Morjanig lagad bran - 2. An danvadig - 3. Karanting ha Marivonig - 4. Ar yarig wenn - 5. Yannig an difouper neiziu. - 6. An astrallhad - 7. Barz an Arvor - 9. Beg al laouenanig - 10. Al labousig gwenn.
- 2. — CONCOURS DE LECTURE BRETONNE.**  
Il sera demandé à chacun de lire dans "Me a zesk brezoneg" l'un ou l'autre des textes de lecture qui sont aux pages suivantes : 40, 46, 48, 50, 52, 54, 56, 58, 62, 66, 72, 74, 76, 78, 80. (Les enfants qui apprennent à lire le breton dans le livre "Le breton par l'image" liront un texte de ce livre.)  
Pour la lecture et le chant il sera tenu également compte de l'âge des enfants.
- 3. — CONCOURS DE RÉCITATION**
  - 1°) Pour les enfants de 6, 7 et 8 ans et au-dessous : "SERAN AR VAMM-GOZ" (Me a zesk brezoneg, page 38)
  - 2°) Pour les enfants de 9, 10 et 11 ans : "YANNIG HAG E GAZ" (Me a zesk brezoneg, page 44)
  - 3°) Pour les garçons de 12 ans et au-dessus : YANN AR POTR MAT HAG AN ARCHERIEN.
  - 4°) Pour les filles de 12 ans et au-dessus : "KOUSK VA MABIG" (Me a zesk brezoneg, page 40)

## KENSTRIVADEG AN DISPLEGEREZ (Concours d'éloquence)

- 1. — EVIT AN DUD YAOUANK DIWAR AR MAEZ : DANVEZ AR BREZEGENN ;**  
Gant madou kement ha ma karit etre ho taouarn, e fell d'eoc'h sevel eun tiegez nevez : Displegit penaos-e renklec'h ho ti, ho kreier ha pep tra evit d'ezo beza hervez o c'hoant hag ezommoù an amzer vremen.
- 2. — EVIT AN DUD YAOUANK A ZO ER SKOLAJOU hag AN HOLL STUDIERIEN DANVEZ AR BREZEGENN ;**  
Dirak eur skeudenn savet d'an aotrou de la Villemarqué, tad ar Barzaz Breiz, evit e enori, grit eur brezegenn da lavarout piou eo an den meur-se, petra en deus graet evit Breiz, hag an deventou han eus-ni en e genver.

## CONCOURS DE CHORALES - SALLE DU PATRONAGE

- 1) Ce concours comporte 4 catégories : des chants à 4 voix, à 3 voix, à 2 voix et à une voix.
- 2) Toute chorale peut concourir dans n'importe laquelle des catégories au dans plusieurs catégories.
- 3) Quelle que soit la catégorie choisie toute chorale concurrente doit chanter deux chœurs : l'un imposé, l'autre libre (les deux étant de la même catégorie).
- 4) Les solistes ne chantent qu'un morceau. Ne peuvent concourir que les membres d'une chorale ayant pris part au concours. Il n'y a pas de chant à une voix imposé.

### LISTE DES CHANTS IMPOSÉS

- a) Chant à 4 voix mixtes : "LOEZAÏK" (Kanaouennou B.-B. 1922, p. 18) ;
- b) Chant à 3 voix inégales : "AR BARADOZ" (Kanaouennou B.-B. 1925, p. 11) ;
- c) Chant à 2 voix : "GWIN AR C'HALLAQUED" (Version de Y. Brelet)

7 AOUT à 10 h. 45

## RÉCEPTION

de SON EXCELLENCE MONSIEUR L'ÉVÊQUE  
de QUIMPER  
PAR LE CLERGÉ  
LA MUNICIPALITÉ  
ET LES CAVALIERS  
DE LOCRONAN

A 11 H. A L'ÉGLISE

## messe solennelle du BLEUN-BRUG

célébrée par M le chanoine V. FAVÉ  
Curé-Archiprêtre de Saint-Pol-de-Léon  
et Aumonier de l'Association

messe GREGORienne  
cum JUBILO de la VIERGE  
et CREDO de DUMONT

PAR LA MANECANTERIE  
DES PETITS CHANTEURS  
- DE SAINT-BRIEUC -  
sous la direction de M. l'abbé COAT  
ANIMATEUR DES MANECANTERIES  
- DE BRETAGNE -

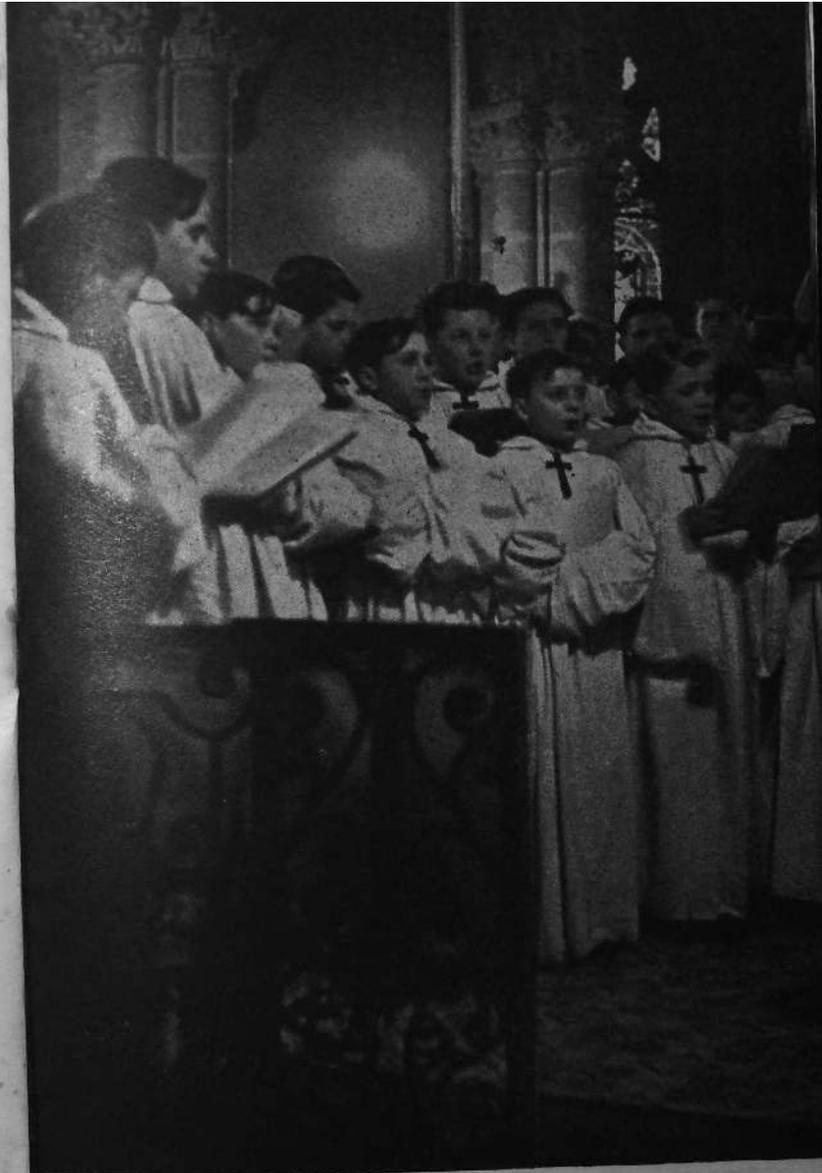
Allocution de Son Excellence Mgr. FAUVEL

Evêque de QUIMPER et de LÉON

- OFFRANDE DU -  
BARA BENNIGET  
AU COURS DE L'OFFICE

Cantique de clôture chanté par l'assistance :

«Feiz hon Tadou koz»



Glanded eur c'han  
La Pureté d'un chant

7 AOUT - A 14 heures

A TRAVERS LOCRONAN  
ET AU CAMP ROMAIN

# LES MÉTIERS BRETONS

## Grand Défilé et Fête Populaire

Paysans, Potiers, Tisserands, Ardoisiers, Sonneurs, Meuniers,  
Bergers, Sabotiers, Fileuses, Brodeurs, Johnnies, Goémoniers,  
Terre-Neuvas, Pêcheurs, Paludiers, etc...

## KOROLL ha kan

AVEC LA PARTICIPATION :

des Cercles Celtiques de Chateaulin, Douarnenez, Le Faouët,  
Locronan, Nevez, Plougastel, Pont-l'Abbé Pouldergat, Rostrenen,  
et de la Kevrenn S N C F Keraës

de l'Urz Skowted Bleimor, du quatuor vocal B. A. S.  
du quatuor Ar Valeerien de Radio-Quimerc'h  
des chanteurs de la montagne : Le Béon et Ropars

des chorales de Chateaulin, Lesneven, Plogonnec, Plonévez-Porzay,  
Ploudaniel, Saint-Blaise de Douarnenez, Saint-Mathieu de Quimper  
et Saint-Pol-de-Léon

des Lauréats des Concours d'éloquence et de déclamation

## LA MANÉCANTERIE DES PETITS CHANTEURS

de la Cathédrale de Saint-Brieuc dirigée par M. l'abbé LE COAT

ET DE MONAKERYS

Vedette du Disque et de la Radio  
à l'ondioline : le compositeur Lucien MÉRER

ET LA PARTICIPATION DE :

l'Île de Sein, Cleden Cap Sizun, Commana, Kerlouan, Hennebont,  
Plogonnec, Tréguier, Guingamp, Nantes, Guérande, Pont-Aven,  
et Plonévez-Porzay

## LE BARZAZ BREIZ

« Tout beau, bel enfant du Druides, répons-moi !  
« Tout beau, que veux-tu que je chante ? »

Ainsi débutait le premier poème de ce livre prestigieux, au goût de miel et de sang : **LE BARZAZ BREIZ.**

A l'époque de la parution du **BARZAZ BREIZ** (1839), les travaux scientifiques de Le Gonideg, codifiant l'orthographe bretonne et lui imposant, à quelques retouches près, la phonétique qu'elle a encore de nos jours, avaient déjà redonné un certain prestige aux études celtiques.

De jeunes écrivains se pliaient timidement aux directives du maître, mais rien n'annonçait encore la prodigieuse renaissance littéraire d'une langue qui n'avait plus donné, depuis des siècles, aucune œuvre vraiment digne de ce nom... et pourtant la Bretagne touchait à l'un des moments les plus émouvants de son histoire littéraire, sinon de son histoire tout court : par la voix de La Villemarqué, le vieux Merlin, allait à nouveau faire entendre ses vaticinations enflammées.

« Je vois le cheval de mer venir à sa rencontre, et faire trembler  
le rivage d'épouvante

« Il est aussi blanc que la neige brillante, il porte au front des  
cornes d'argent

« L'eau bouillonne sous lui au feu du tonnerre de ses naseaux.

« Des chevaux marins l'entourent aussi pressés que l'herbe au bord  
de l'étang. »

Traduit en sept langues, le *Barzaz Breiz* eut un retentissement immense. Comme à l'époque où les trouvères bretons firent connaître au monde occidental ébloui les premiers chants de la geste d'Arthur, on peut dire que les regards du monde entier se tournèrent vers la Bretagne, tandis que les savants eux-mêmes, pris au piège de beauté que leur tendait le jeune gentilhomme cornouaillais s'émerveillaient qu'une littérature populaire ait su trouver pour s'exprimer de pareils accents.

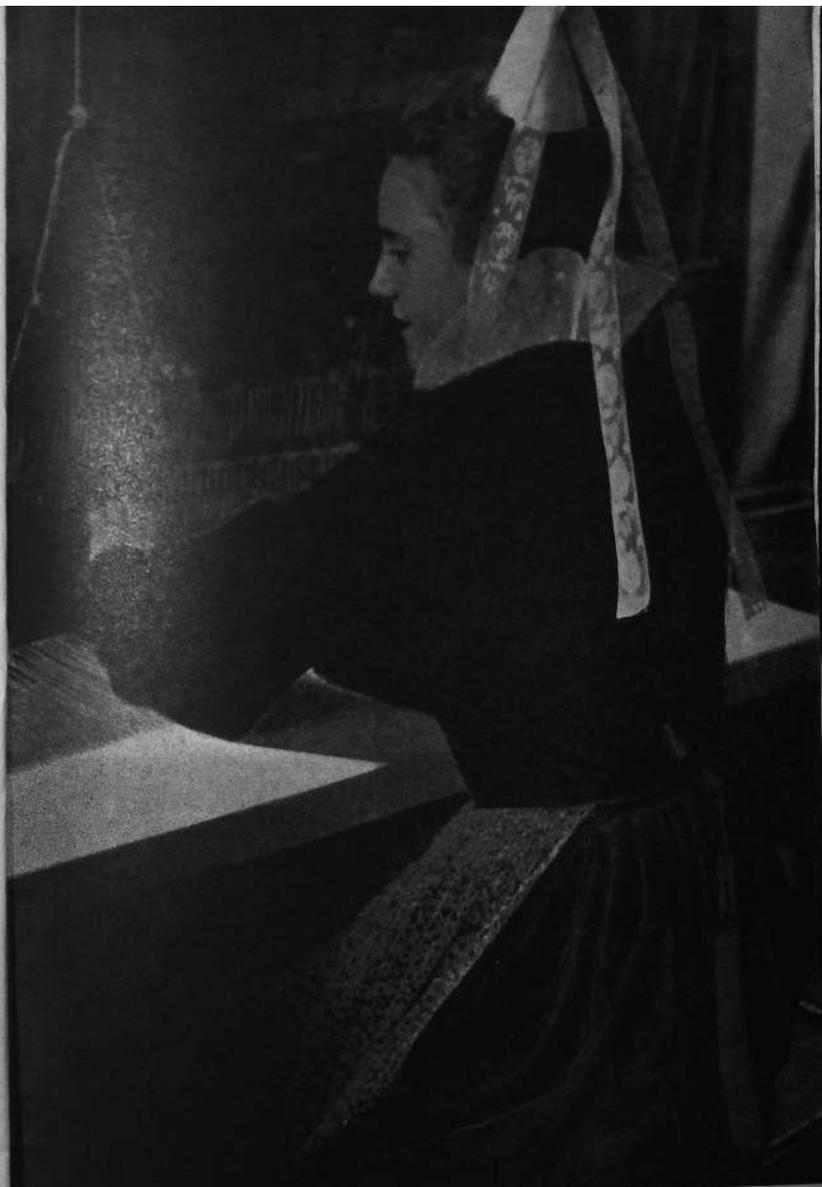
Le premier moment de surprise passé, la publication d'un ouvrage de cette importance devait susciter des critiques. Une querelle ardente, qui nous semble aujourd'hui bien vaine, mit aux prises détracteurs et amis du poète : lui-même n'y prit cependant aucune part et emporta son secret dans la tombe.

Ce qu'étaient dans leur forme primitive ces chants populaires traduits et commentés par la Villemarqué, nous le savons approximativement par les patientes recherches de Luzel. Trop imaginaire, trop sensible, trop passionné, grâce au ciel, pour faire œuvre de simple compilateur, selon nos actuelles exigences, La Villemarqué a pu, jusqu'à un certain point, "solliciter" les textes. De ces quelques chants populaires, en partie recueillis par lui, en partie hérités de sa mère, il a en tous les cas, tiré une œuvre impérissable.

Les années ont passé (plus d'un siècle !) critiques, sarcasmes, insultes n'ont pu faire naufrager le vaisseau du poète. Livre d'épopée, source vive de magie, le *Barzaz Breiz* est toujours là, plus mystérieux, plus émouvant, plus inspirant que jamais.

Les détracteurs de son œuvre peuvent avoir eu mille fois raison du point de vue purement scientifique, que nous importe ! Poète au cœur pur, assoiffé d'une vérité plus haute que la vérité littérale, Hersart de la Villemarqué nous a laissé, sinon un chef-d'œuvre d'authenticité du moins un authentique chef-d'œuvre.

XAVIER DE LANGLAIS



Eur vicher goz beo bepred  
La Tradition d'un métier

# BARZAZ BREIZ

Jeu scénique en deux parties

d'après l'œuvre d'Hersart de la Villemarqué

Adaptation et mise en scène de Bernard de PARADES.

La musique de scène composée d'airs bretons est exécutée  
aux ondes Martenot par Janine de WALEYNE,  
à l'Ondioline par Lucien MÉRER, aux timbales par Jean  
RABU.

Les harmonisations des chants sont de B. de CHATEAU-  
THIERRY et L. LIEBARD.

La décoration de Jean COROLLER et Pierre TOULHOAT  
de l'Atelier du Léopard vert.

Régisseur de scène : Herry Caouissin.

Les costumes : de la Maison Briand, de Rennes.

Les éclairages : de la Maison Le Ster, de Quimper.

La sonorisation : de la Maison Wolf, de Quimper.

Le podium : de la Maison Joncour, de Quimper.



Le Jeu scénique du Barzaz-Breiz a trouvé sa matière dans la première  
expression de l'art dramatique breton : la Chanson.

Une complainte n'est-elle pas souvent le résumé d'un drame qui pou-  
vait se dérouler au long de trois actes ?

Aussi en donnant aux vieilles gwerziou une forme scénique n'avons  
nous fait que prolonger l'expression dramatique populaire.

Nous avons œuvré dans la tradition du théâtre breton, mais dans une  
tradition renouvelée et adaptée au public de notre époque.

**KENTA LODENN****PREMIÈRE PARTIE****1. embann**

Prologue

Jos BOSSER

**2. diougan gwenc'hlan**

Prophétie de Gwenc'hlan

Urz skowted Bleimor

**3. koroll ar c'hleze**

Danse des Glaives

Manécanterie de S'-Briec  
et Cercle de Chateaulin**4. bran**

Le Chevalier Bran

Cercle de Cléder-Roscoff

**5. marzin en e gavell**

Merlin au Berceau

Mona KERYS

**6. tour an arvor**

La Tour d'Armor

Paotred an Avel

**7. le rossignol de saint-malo**

Compagnons d'Armor

**8. distro bro-zaoz**

Le retour d'Angleterre

Mona KERYS

**9. eginane**

Quête de l'Aguilaneuf

Cercle de Pouldergat

**10. an alarc'h**

Le Cygne de Monfort

Manécanterie de S'-Briec

**11. le clerc de rohan**

Compagnons d'Armor

**Ehan**

- Entr'acte

**EIL LODENN****DEUXIÈME PARTIE****12. seziz gwengamp**

Le Siège de Guingamp

Manécanterie de S'-Briec

**13. ar gouriz eured**

La Ceinture de Noces

Cercle de Chateaulin

**14. fontanella**

La Fontenelle

Mona KERYS

**15. maro pontkaleg**

La Mort de Pontcallec

Urz Skouted Bleimor

**16. ar re c'hlas**

Les Bleus

Mona KERYS

**17. ar c'hakouz**

Le Lépreux

Cercle de Cléder-Roscoff

**18. itron varia 'r folgoat**

Notre-Dame du Folgoët

Manécanterie de S'-Briec

**19. kentel ar beorien**

Le chant des Pauvres

Urz Skouted Bleimor

**20. le départ de l'ame**

Ar Valeerien

**21. ar baradoz**

Le Paradis

Manécanterie de S'-Briec

**22. epilogue**

Klozadur

**Bro goz ma zadou**

## AR BREZONEG ER SKOL

Frank meurbet eo an dachenn ma labour warni ar Bleun-Brug. Met unan eus e labouriou pouezusa eo mirout da Vreiz he yez. Rak evel ma lavare an aotrou Perrat tad ar Bleun-Brug : " **Hep brezoneg n'eus Breiz ebet** ".

En argol emañ hor brezoneg, siouaz ! Ouspenn kant vloaz a zo emañ ar skol o tivrezonega hor Pobl, ha gwelout a reomp hirio pegen c'houero eo ar trouez a sav diwar al labour-se.

Setu perak, dija arak ar brezel, Bretoned 'zo o doa mizet ne oa nemet eun daare da salvi hor brezoneg : **digeri d'ezan dor an holl skolioù e Breiz-Izel**.

Evit se eo e oa bet savet " **Breuriez ar brezoneg er skol** " hag " **Ar Brezoneg er skol** ", ar strollad kenta o labourat war dachenn ar skolioù kristen hag an eil war dachenn ar skolioù-stad.

Bras eo bet al labour graet ganta. Sanjomp e oa " **Ar Brezoneg er skol** " deuet a-benn da lakaot ouspenn tri c'hant kuzul parrez da voti a-du gant kelennadurez ar Brezoneg.

Al labour mat se a zo bet kendalc'het gantan e-doug ar brezel, hag a gendalc'h abaoe. Ken bras hent en deus graet zoken, ma ve dibaot, en deiz a hirio kavout eun den speredek hag a ve o eneb ar brezoneg er skol.

Daoust da se n'eo ket c'haaz tizet ganeomp ar pal. Gwir eo, er skolioù kristen ez eus urz da gelenn ar brezoneg. Katz re a skolioù, avat, a chom mouzet. Ret eo gounit ar vistri ; deski d'ezo ar yez.

Evit se eo bet savet ar " **Skol dre lizer** " renet gant V. Seite rener skol Sant-Yann, Treboul. Dre ar c'hentelioù bet roet evel-se, eun toullad mat a vistri hag a vestrezed-skol, a zo bet kelennet dija war ar brezoneg, hag a zo gouest breman d'her c'helenn d'o bugale.

Bretoned, evit ma kendalc'ho ha ma kresko " **Ar skol dre lizer** " roit d'ezhi ho skoozell. Kasit ho prof da V. SEITE, C. C. P. 417.04 Rennes.

N'eo ket awalc'h kelenn ar vistri, ret eo sevel evita levrioù skol da lakaot etre daouarn o bugale.

Evit se eo bet savet " **Me a zesk brezoneg** ", evit ar vrezonegerien : " **Le Breton par l'image** ", evit ar c'hallegerien, ha " **Yez hon Tadou** " (Nouvelle méthode de breton), evit an holl.

Prena a c'heller al levrioù-se e-doug ar Bleun-Brug, pe o goulenn digant rener skol Sant-Yann, Treboul.

Eul labour all da ober eo goulenn, ha goulenn ken a vezimp selaouet. ma vo digoret ar skolioù-stad d'ar brezoneg ; ma vo laket brezoneg en arnodennou. War an hent emañ, ha tizout a raomp ar pal gant ma ouezimp en em virout da fallgaloni. Yaoc'homp eta : Brezoneg e skolioù Breiz, rak " **hep brezoneg n'eus Breiz ebet** ".

MARC LE BERRE

*A la Ville d'Ys*

16, BOULEVARD DE KERQUELEN  
QUIMPER

BIJOUX BRETONS

SIGNÉS

**KELT**

**FILET BLEU**

**BISCUITS FAMEUX**

---

---

---

**QUIMPER**

**LES BISCOTTES**

**La Clochette**

*sont les meilleures*



USINE ET BUREAUX : 2, rue d'Erlon

≡ **N A N T E S** ≡

ENTREPRISE  
GÉNÉRALE  
- - - DE - - -  
CONSTRUCTION



René JONCOUR



Moulin aux Couleurs  
QUIMPER

**CREDIT NANTAIS**

Société Anonyme au capital de 100 millions de francs

Siège Social : **NANTES** - 4, rue Voltaire

*Nombreuses Succursales* \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ *et Agences en Bretagne*

Succursale à **DOUARNENEZ**

*Buvez*  
*du*  
**S. ROOY**  
*l'excellent*  
*vin rouge*

C<sup>IE</sup> ANONYME D'ASSURANCES  
ET DE PROTECTION

**LE NORD**

Aimé LE GOFF - rue Saint-Marc - QUIMPER

**AGA**

*véritable cuisinière*  
A FEU CONTINU  
**Y. LECERF** - INGÉNIEUR A&M  
8, Rue de Kerfeunteun - QUIMPER

lennit, ha skoazellit, koumanantit

**KROAZ BREIZ**

200 lur ar bloaz

Kas an arc'hant da : M. l'abbé L. BLEUNVEN, recteur  
à PLOMELIN par Quimper — C. C. P. 1266-53 Rennes

**s k e d**

(r a y o n n e m e n t)

CAHIERS DES JEUNES CHRÉTIENS CELTES

**Sevel Keltia Evit Doue**

Directeur : P. KERAOD, 42, rue Falguière - PARIS (XV<sup>e</sup>)



Les photos de ce programme  
sont de Jos LE DOARÉ de Chateaulin.

La composition et le tirage de  
L'IMPRIMERIE DU LÉON - Landerneau.